

Bengali Cultural Society  
Cleveland, Ohio

# Durga Puja

"মা মাকে ধর্মতীর্থ"

1992

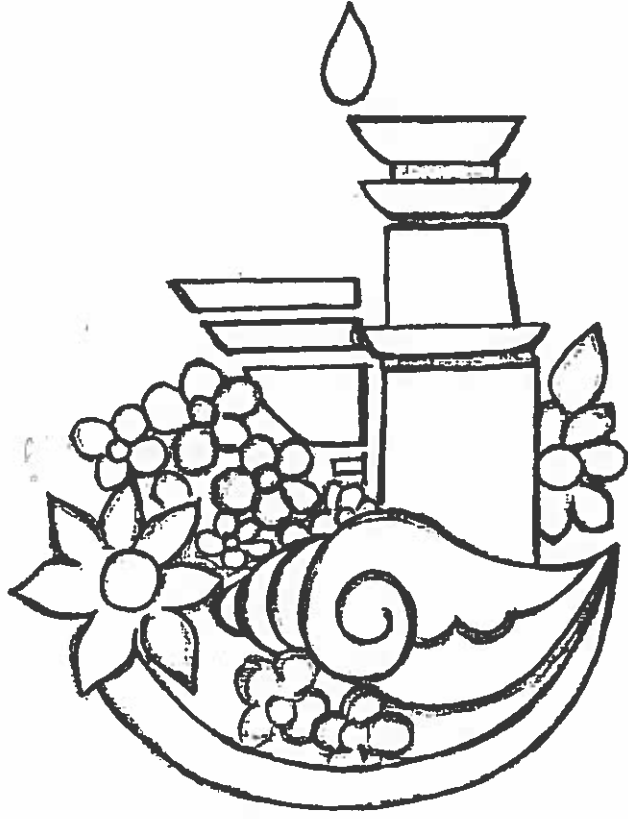
সংস্কৃত/সংস্কৃত



সংস্কৃত/সংস্কৃত

সংস্কৃত/সংস্কৃত

॥ ◎ ॥ বঙ্গীয় সংস্কৃতি সংস্থা ॥ ◎ ॥  
কলিকাতা, উত্তরবঙ্গ  
মুদ্রাস্থল



নমস্তে জগচ্চিন্ত্যমানম্বরূপে  
নমস্তে মহাযোগিনী জনরূপে।  
নমস্তে সদানন্দনন্দম্বরূপে  
নমস্তে জগত্তারিণী গ্রাহি দুর্গে।।

সুধী,

দেবী মহামায়া মা দুর্গার আগমনের আনন্দবার্তা আজ স্বদেশে বাঙালীর প্রতি ঘরে ঘরে ...। শরতের বাঙলার চিরায়ত এই সুরের সাথে সুর মিলিয়ে আমরা সুদূর প্রবাসে মাকে বরণ করে এনে তার রেশটুকু পৌঁছে দিতে চাই প্রতি বাঙালীর অন্তরে!

আমাদের এই নবীন প্রয়াস সার্থক হয়ে উঠুক পূজোপ্রাঙ্গনে আপনাদের সকলের উপস্থিতি ও সহযোগিতায়।।

বিনীত  
বর্ষীয় সংস্কৃতি সংস্থা  
কলীভল্যাণ্ড, ওহায়ো।।

# Welcome

The goddess DURGA was an incarnation of SHAKTI, the supreme power of BRAHMAN, the supreme being. She was endowed with ten marvellous attributes (symbolized by her ten arms) in order to vanquish the powerful buffalo demon Mahishasura. As such, she symbolizes the power of Good triumphing over Evil. Her puja (worship) at this time of year started when Shri Ramachandra, hero of the Hindu epic Ramayana, worshiped her in order to gain her help in his war against Ravana and his asura (demon) hordes. The goddess is accompanied by her four children: her elephant-headed son GANESHA, personifying wisdom; her two daughters, SARASWATI, carrying a veena (a stringed instrument), incarnation of learning and the arts, and LAKSHMI, goddess of wealth and prosperity, carrying a golden container; and her son KARTIKEYA, god of war, carrying a bow and arrow. In modern times, the celebration of DURGA PUJA has become the most significant annual socio-cultural event in Bengal. It is also a time for fostering goodwill and mutual understanding.

The tradition of Durga Puja in Cleveland is rich in the authenticity of ritual performance and in the creation of an atmosphere of cultural creativity, friendship, joy, and festivity. Behind such a celebration lie months of preparation, planning and hard work by the members and friends of the Bengali community. We would like to express our sincere gratitude to all of you for having contributed to this annual festival.

We cordially invite you to join us in this joyous celebration.

The Executive Committee



দুর্গা স্তোত্রা নিৰ্ঘণ্ট

২৫ আশ্বিন ৩২২৩	সূত্র	ৱাদি	৮:০০ ঘটিকা
	প্রসাদ	ৱাদি	৯:০০ ঘটিকা
২৬ আশ্বিন ৩২২৪	সূত্র	পূৰ্ণচ	১০:৩০ ঘটিকা
	প্রসাদ	দ্বিপ্রহ	২:০০
	সুপ্রাণ ভোজন	দ্বিপ্রহ	২:৩০
	অর্ঘ্যাবলি	অর্ঘ্যা	৬:০০
	সুসীতললেখ্য (অদি - ১ আনন্দঅর্ঘ্যা)	অর্ঘ্যা	৬:৩০
	কিণ্বদ্যাক্ত লৈলাভোজন	অর্ঘ্যা	৮:০০
	লৈলাভোজন	অর্ঘ্যা	৮:৩০
২৭ আশ্বিন ৩২২৫	সূত্র	পূৰ্ণচ	১০:৩০ ঘটিকা
	প্রসাদ	দ্বিপ্রহ	২:০০
	সুপ্রাণ ভোজন	দ্বিপ্রহ	২:০০
২৮ আশ্বিন ৩২২৬	<u>নাম্মী সূত্রা নিৰ্ঘণ্ট</u>		
	সূত্র	অর্ঘ্যা	৬:৩০ ঘটিকা
	সাম্প্রদায়িক অর্ঘ্যকান	ৱাদি	৮:২৫
	লৈলা ভোজন	ৱাদি	৯:০০



শুভ  
বিজয়ার বীতি  
ও শুভেচ্ছা জানাই

সুনীল ও কবিতা দত্ত

Sunil & Kabita Dutta

### Durga Puja Program

10-2-92	Puja	: 8:00 pm
	Prasad	: 9:00 pm
10-3-92	Puja	: 10:30 am
	Prasad	: 1:00 pm
	Lunch	: 1:30 pm
	Arati	: 6:00 pm
	Cultural Program	: 6:30 pm
	Children's Dinner	: 8:00 pm
	Dinner	: 8:30 pm
10-4-92	Puja	: 10:30 am
	Prasad	: 1:00 pm
	Lunch	: 1:30 pm

### Lakshmi Puja - Ladies Day

10-10-92	Arts and Crafts Exhibition	: 5:00 pm
	Puja	: 6:30 pm
	Cultural Program	: 8:15 pm
	Dinner	: 9:00 pm

*Greetings from*

**Prasanta K. Raj**

M.D., M.S., F.A.C.S.

Fairview Hospital Physicians' Center  
18099 Lorain Road, Suite 200  
Cleveland, OH 44111  
216/671-1140

## **Durga Puja Co-ordinators**

<i>Puja</i>	: Brojesh Pakrashi
<i>Puja Arrangements</i>	: Anjali Bhattacharyya
<i>Decoration, Pratima and Mandap</i>	: Jiten De
<i>Transportation</i>	: Nabin Nag
<i>Shopping</i>	: Sailen Barik
<i>Fund Raising</i>	: Mitra Roy
<i>Food</i>	: Kabita Dutta
<i>Cultural Events</i>	: Tania Das
<i>Brochure Advertisement</i>	: Bishnupada De
<i>Brochure Preparation</i>	: Jayanta Panda
<i>Cleaning and Security</i>	: Executive Committee

*Season's Greetings*

**Satesh K Waghray**

M.D., F.A.A.F.P.

Diplomate American Board of Family Practice

24693 Lorain Road, N.Olmsted, OH 44070  
216/777-5666 \* Answering Service: 216/529-8383  
Monday - Saturday, Except Wednesday

Bengali Cultural Society  
Cleveland, Ohio

Executive Committee, 1992

President	: Sunil Dutta
Vice-President	: Anup Roy
Secretary	: Jayanta Panda
Treasurer	: Bishnupada De
Special Member	: Taniya Das
Youth Coordinator	: Sarbani Das

Trustees

Satkari Jash  
Asim Datta  
Amiya Banerjee

*Best Wishes and Puja Greetings*

**N.K. KUNDU, D.V.M.**

**Westside Animal Hospital  
4694 Rocky River Drive  
Cleveland, OH 44135  
216/267-3338**

**Office Hours: Mon-Fri: 9:30AM-12:30PM & 4PM-7PM  
Sat:9:30AM-2PM  
Emergencies Accepted 24 Hours**

## দুর্গোৎসব

### মনীষা দাশগুপ্ত

বর্ষার শেষ হয়, আসে শরৎ। কীল আকাশের বুকে বলাকাৱা ভেসে বেড়ায়, দূরে ভেসে আসে শিউলির গন্ধ -- কাশফুলের গুহ্নতা -- সোদামাটির গন্ধ -- মৌমাছির গুঞ্জনতান -- প্রকৃতি নিজেকে সাজিয়ে তোলে এক অপূর্ব মোহনীয় মূর্তিতে। তাই তো কবি বলে ওঠেন, --

"মানিক গাঁথা ঐ যে তোমার কক্ষনে  
খিলিক লাগায় তোমার শ্যামল অঙ্গনে  
কুঞ্জছায়া গুঞ্জনের সংগীতে  
ওড়না ওড়ায় একি নাচের ভঙ্গীতে" --

প্রকৃতির সমস্ত উচ্ছলতার মাঝে ছড়িয়ে পড়ে আনন্দময়ীৰ আগমনের বাৰ্তা। আকাশে বাতাসে তারই মূৰ্ছনায় বাহ্মালীৰ মন ভরে ওঠে। জীবনের যন্ত্রনার মাঝে কোথায় যেন ঝুঁজে পায় আনন্দের সপ্তসুর। কে যেন বলে ওঠে "ওগো দ্বার খোলো, বাজাও বোধনের সুর, দেবী আসে ঐ।"

বাহ্মালীৰ শ্রেষ্ঠ উৎসব দুর্গোৎসব। হিন্দু বাহ্মালীৰ মন, প্রাণ, আত্মার সাথে এ নিবিড় ভাবে জড়িত। সব উৎসবের দুটি দিক আছে, একটি সামাজিক ও অন্যটি ধর্মগত। দেবী দুর্গার আরাধনা হল শাঘ্ৰবিদ্দের মতে শক্তির আরাধনা। দক্ষিণায়নের শক্তির আরাধনা প্রাপ্ত নয়, তাই শরতে দুর্গার আরাহন অন্য অর্থে অকালের পূজা। আমরা যাকে বলি অকালবোধন। শাঘ্ৰমতে এ পূজার উদ্দেশ্য হলো শক্তি সঞ্চয়।

সাধারণ মানুষের কাছে শাঘ্ৰের জটিলতাকে গ্রহণ করা সম্ভব নয়। আমাদের কাছে দেবী দুর্গা একান্তই আপন, মনের সহজতা, সরলতা দিয়ে দেবী হয়েছেন আমাদের "মা"। দুর্গোৎসবের ধর্মীয় দিককে ছাপিয়ে সামাজিক দিকেরই মূল্যবোধ আমাদের কাছে গভীর ভাবে দেখা দিয়েছে। দুর্গোৎসব এমন একটি আয়োজন যেখানে আমরা সমাজের সমস্ত কিছুকে গ্রহণ করাকেই মূল্য দিয়েছি। সর্বস্তরের মানুষের সাথে হৃদয়ের যোগাযোগ স্থাপনকেই বলা হয় উৎসব। মানুষের সাথে মানুষের যোগসুত্র গড়ে উঠেছে এ উৎসবের মাধ্যমে। হৃদয়ের ভাবের বিনিময়। অন্যকে আপন করে তোলা।

সময়ের বিবর্তনে, আধুনিকতার ছোঁয়ায়, যান্ত্রিক সত্যতার মান উন্নয়নে আগের মতো ঢাকের আওয়াজ, শঙ্খের ধ্বনি আমাদের কানে আর বাজেনা কিন্তু মানুষের মনের সেই চিরন্তন কথা, চিরন্তন চাওয়া কালের স্রোতের মাঝেও অমলিন রয়ে গেছে -- অন্তরের সাথে অন্তরের পরিচয়, আত্মার আনন্দ, মনের পূর্ণতা ও সৌন্দর্যকে ঝুঁজে পাওয়া।



## HINDUISM

John R. McLane, "INDIA: A  
Culture Area in Perspective."

Hinduism is far more than a religion; it is also a way of life. It enters every aspect of human experience: cooking, harvesting, giving birth, marrying, and dying. These are all religious and ceremonial actions and must be done with the proper ritual. An orthodox Hindu believes that to ignore the ritual invites misfortune.

Hinduism has been compared to a "Sponge" which absorbs everything around it. Like a sponge, it has no clear outline, and it is extremely difficult to say exactly what Hinduism is or is not. It is not a church in the Western sense of a church which has an organization of bishops or elders, and a precise creed which must be accepted. Instead, Hinduism represents a culture containing a bewildering variety of beliefs and practices. For example, there have been atheist, monotheist, and polytheist sects. There are sects, such

as the Jains, whose reverence of all forms of life lead some devotees to stay in at night and to wear masks so that they will not step on or inhale insects. On the other hand, the worshippers of the goddess Kali sacrifice buffaloes and goats.

The origins of Hinduism are obscure but it may safely be said that in its present form it is the product of interaction between Dravidian and Aryan religions. The easiest way to understand Hinduism is to distinguish between three levels: Hinduism as Brahmin philosophy, Hinduism as the devotional worship of the gods, and Hinduism as the popular spirit worship.

Brahmin philosophy has three important aspects: (1) the doctrine of a single god which permeates all living creatures, (2) the belief in transmigration or rebirth of souls, and (3) the related concept of KARMA which holds that a man's soul will be reborn into a higher caste if his

*With Best Compliments*

*From*

# AVILAMBA BOUTIQUE

*Fine fashions from India*

Charita Adhia  
923-3335  
2392 Laurel Valley Drive  
Akron, Ohio 44313



STATE FARM INSURANCE COMPANIES

Home Offices: Bloomington, Illinois

**TOM DEVINS**

Agent



22574 Lake Shore Blvd.  
Euclid, Ohio 44123

Off.: 731-1440

behavior has been good and into a lower state if he has been bad. Belief in monotheism, transmigration and KARMA seems to have entered Aryan religion only after the Aryans settled in India. The Aryans approached their gods through animal sacrifices.

Worship of the gods : Hinduism recognizes differences in human needs and development. Hindu philosophers have not insisted upon a single religious dogma. They recognized that the notion of a single, impersonal, all-pervading god would be too abstract for some people to understand and emotionally unsatisfying for others. Many people create images and symbols to help them to worship and understand god. Most Hindus worship god not as an abstract principle but as symbolized by concrete images. It is sometimes said that there are many Hindu gods, perhaps one for each mem-

ber of the faith. Because there are many gods, Hinduism may be described as polytheistic. But most educated Hindus believe that there is really only one god although the single god reveals himself to man in many shapes and consequently he is worshipped in many different forms. Krishna, Rama, Vishnu, Shiva are either different names for the same god or different aspects of the ultimate divine force.

Hindus worship the gods' images in temples and in puja (prayer) rooms of their houses. They celebrate the mythical events of the gods' lives in annual religious festivals. It is through frequent festivals, pilgrimages, story-telling, and dramatic performances that the values of chastity, obedience, and loyalty to parents are inculcated. When devotees enter the temple and lay an offering of food before an idol, they know the idol will not actually eat the food. But by giving something

*Season's Greetings*



## Best Wishes



### Lakshmi Silks

*& Crafts*

**SAREES** 100% Silk — *Wedding Sarees*  
*&*  
*Dhoties*

*Kancheepuram*  
*Banaras*  
*Mysore Silks*  
*(plain & printed)*

2335 Traymore Rd.  
 University Hts., Ohio 44118

**Call: Udaya Sharma (216) 371-1043**



*Dhoties for Men*  
Cotton  
Silk and Cotton blends

*And many more Types of*  
Sarees Available!

Best Compliments  
from

## INDRA SHAH

323 Lakeside Avenue West  
 Cleveland, Ohio 44113  
 Office: 363-4093  
 Toll free: 800/837-4081  
 Home: 946-3946

away, they are bringing themselves closer to the god.

Spirit Worship: Less educated Hindus are animists. They believe that their surroundings contain numerous spirits, some evil, some friendly. The evil spirits must be placated, or else they may cause trouble. Animism is a widespread phenomenon among people who do not understand the scientific explanation for disease, drought, and other disturbing occurrences. Villagers use sacrifices, pujas, charms, astrologers, medicine men, and priests to understand appease, and neutralize the spirits.

Thus India had religions which met the religious needs of different levels of society before the Europeans first reach India. Hinduism and Islam provided explanations of life and death as well as good and bad. Hinduism and Islam offered people moral guides for their beha-

*Best Wishes*

**SMITH BARNEY**

**Mansoor Kisat**

First Vice President and  
Resident Manager  
One Cleveland Center, Suite  
2200  
1375 East Ninth Street  
Cleveland, Ohio 44114  
216/363-1244

Best Wishes and Season's Greetings

**Saroj A. Pagedar, M.D.**

Pediatrics

805 Columbia Road, Suite 115  
Westlake, OH 44145  
216/892-1300

avior. Moreover, they were flexible enough so that when they were challenged by Christianity and science, reformers persuaded millions of Hindus and Muslims that reform of traditional culture was preferable to total abandonment of their ancestors' values.

Today, Hindu culture shows great vitality, although it is becoming more secular and popular. Myths which were once recited in scholarly Sanskrit by Brahmins at religious festivals are now made into movies in the vernacular languages. Mythologicals, like our "Westerns," are popular and are shown even in the villages. Religious dances once confined to temple courtyards are performed now in concert halls. A new mass culture is emerging. Because this culture is not limited to the high castes, it is helping to unify India. It is being spread by the new communications media: newspapers, books, and radio and television sets.

## ত্রিলিভচৰণ কল্যাণ দাশগুপ্ত

আমি কলীভল্যান্ডে নবাগত, এবং তা-ও প্ৰবাসান্তৰী হয়ে। অৰ্থাৎ এ-শহৰে আমাৰ আগেও আমি ছিলাম প্ৰবাসী, এসেও সেই প্ৰবাসীই রয়ে গিয়েছি। গত দুদশক আমাৰ কেটেছে জাপানেৰ ৰাজধানীতে, নিৰ্মেঘ সকালে বাড়ীৰ বানান্দা থেকে নগৰেখাৰ ওপাৰে ফুজি পাহাড়ে রয়েৰ খেলায় উল্লেখ হয়ে, ভূমিকম্প আন্দোলিত হতে হতে ইষ্টনাম জপে, মুগ্ধচিত্তে টেলিভিশানেৰ পদায় সুমোকুন্তিৰ পঁচ দেখে, অৱস্থিত মাছে ৰমনা ত্পত করে। এছাড়া-ও আৰও দু-একটি কাজে আমি ব্যাপ্ত ছিলাম যাৰ অন্তত একটিৰ উল্লেখ প্ৰবাসী বাঙালীৰ পুজোৰ আমরে হয়তো অপ্ৰাসঙ্গিক হবেনা। সংক্ষেপে, আমরা, অৰ্থাৎ সঙ্গীক আমি যথাসাধ্য চেষ্টা করেছি জাপানে বহুসংস্কৃতিৰ প্ৰচাৰ করতে।

কুড়ি বছৰ আগে স্ত্ৰী এবং জ্যেষ্ঠা কন্যা সহ আমি যখন টোকিও শহৰে পাড়ি জমাই, তখন বাঙালী তো দুৰ্স্থান, ভাৰতীয়েরই দেখা পাওয়া দুষ্কর ছিল জাপানে। এ-অবস্থাৰ বড় একটা হেৰফেৰ আজও অবশ্য হয়নি, তবে, অন্তত টোকিও শহৰে, এখন বাগ্গেদী তো বটেই, মহিষাসুৰমৰ্দিনী অৰ্থি ষোড়শোপচাৰে বন্দিতা হয়ে থাকেন। কিন্তু এই প্ৰসঙ্গে যা বিশেষ করে উল্লেখ্য, তা হল আমাদেৰ এসব পুজোয় জাপানীদেৰ সক্ৰিয় অংশ গ্ৰহণ। শাড়ী পৰিহিতা জাপানী মেয়েৰা প্ৰতিমাৰ সামনে নৈবেদ্য সাজাচ্ছে, এ-দৃশ্য জাপানে আজ আদৌ বিৰল নয়।

জাপানে পৌঁছিয়েই আমি যখন ইচ্ছা প্ৰকাশ করেছিলাম সৈ-দেশেৰ ভাষায় বাঙলা সাহিত্যেৰ অনুবাদে লাগব, তখন তদানীন্তন টোকিয়োবাসী বিচক্ষণ বাঙালীদেৰ কেউ কেউ মন্তব্য করেছিলেন, এই একটা উটকো লোক কোথেকে এসে

## RAM JEWELERS INC wishes you happy Durga Puja

### Our Anniversary and Diwali specials

- . 22k Jewellery - Selected handmade sets and bangles at \$14.00 per gram
- . Diamonds pendants or tops pair \$99 each
- . All Seiko/Rado watches upto 50% off
- . Free silver coin with \$100 purchase (one per customer, 24k not included)

### Our large showroom location

9379 Sprague Rd. (at York), Timber Ridge Plaza  
North Royalton, Cleveland, Ohio 44133  
(216)-843-4463; (216)-843-4466

জুটেছে ঘরের খেয়ে বনের মোষ তাড়াতে। ইতোপূর্বে, যুদ্ধের আগে, জাপানে রবীন্দ্রসাহিত্যের কিছু অনুবাদ হয়েছিল, কিন্তু তা ইংরেজি থেকে। অর্থাৎ অনুবাদের পুনরনুবাদ। যাঁরা জানেন, তাঁরা জানেন, এখনও পর্যন্ত ইংরেজি অনুবাদে রবীন্দ্রসাহিত্যের যেটুকুর নাগাল মেলে তার অনেকটাই সাহিত্যরসিকদের তৃপ্তি দিতে পারেনা। অধ্যাপক নরেশ গুহ দ্বয়ং যাচাই করে দেখেছেন, মূলের অংশবিশেষ কঠিনবোধে অনুবাদক নিষিদ্ধায় ছেঁটে দিয়েছেন কোথাও কোথাও। এই যেখানে ইংরেজি অনুবাদের অবস্থা, সেখানে তারও আবার জাপানী অনুবাদে মে মূলের দ্বাদ কতটা মিলবে তা সহজেই অনুমেয়। রবীন্দ্রনাথ যে আজ পশ্চিমে বিস্মৃত বন্দাই চলে, তা নিতান্ত অকারণে নয়। বলা বাহুল্য, জাপানেরও সাহিত্যানুরাগী মহলে রবীন্দ্রনাথ মোগ্য সমাদর থেকে বঞ্চিত। এখন আমার জানা ছিল বলেই উৎসাহী হয়েছিলাম বাংলাভাষা প্রচারে।

আমার কাজটা কিন্তু অনেকটাই সহজ হয়ে গিয়েছিল ১৯৭৫-এ টোকিওর একটি বহুখ্যাত বিশ্ববিদ্যালয়ে গ্রীষ্মের ছুটিতে বাংলা ভাষার দ্রুতশিক্ষণের ব্যবস্থা হওয়ায়। এটিতে তখনকার টেকিওবাসী বাঙালীদের কারও কারও সাহায্য চাওয়া হয়। প্রধান অধ্যাপক ছিলেন গুম্বোসি নারা, মাস দেড়েকের ক্লাসের শেষে ইনি আমায় নিজেই অনুরোধ করেন বহুভাষা শিক্ষার্থীদের নিয়ে একটি সাহিত্যানুবাদের আমার চালনা করতে। ফলে আমারই বাড়ীতে বহুসাহিত্যানুরাগী তরুণ জাপানীরা জমায়েত হতে শুরু করেন, এবং অনতিকালেরই মধ্যে আমাদের সম্মিলিত প্রয়াসে "ক্ষুধিত পাম্বাণ" ভাষান্তরিত হয় জাপানীতে। "কল্যাণী" নামে একটি জাপানী পত্রিকাও আত্মপ্রকাশ করে এইসঙ্গে বিশেষ করে তামোৎসু নাগাই-এর আগ্রহে। এবং পরবর্তী কয়েক বছরের মধ্যে এ-পত্রিকায় রবীন্দ্রনাথ তো বটেই, শরৎচন্দ্র, রাজশেখর, তারাশঙ্কর, বুদ্ধদেব, মহাশ্বেতা দেবী, সমরেশ বসু ইত্যাদিরও অনুবাদ

## SPECIAL LOW, LOW FARES

India - Pakistan - Sri Lanka - Bangladesh - Nepal

### "LOVE INTERNATIONAL TRAVEL CO."

#### BUSINESS CORPORATE

- FREQUENT FLYERS PROGRAM
- FREE DELIVERY

#### VACATION & LEASURE

- AMTRACK TICKETS, TOURS
- CRUISES, HOTEL, CAR RENTAL
- SPECIALISTS IN GROUP TRAVEL

#### FREE COMPUTERIZED PROFESSIONAL TRAVEL SERVICE

Free Travel Consultations  
DOMESTIC & INTERNATIONAL AIRLINE TICKETS  
Passport & Visa Service Available

FAX 282-7513 OR 282-6185/86

Ask for: SURESH WAGHRAY (SAM)

1960 KRESGE DRIVE - AMHERST, OHIO

VISA

MasterCard

TA0449

MON-FRI 9-5

SAT 10-1

প্রকাশিত হয়।

অনুসন্ধিৎসু পাঠক নিশ্চয়ই জানতে চাইছেন, জাপানী অনুবাদে বাংলা সাহিত্যের পাঠকসংখ্যা কীরকম। এ-সংখ্যা অবশ্যই গণনচুম্বী নয়, কিন্তু আসল কথা এই যে, অনুবাদের কাজ বসে নেই। এ-বছরই অগাস্ট মাসে দিন সাতেকের জন্য আমি জাপানে ফিরি, তখন ছাত্রবন্ধু অধ্যাপক মাসামু কি উসুদা আমার হাতে তুলে দিলেন জীবনানন্দের রূপসী বাংলার পূর্ণাঙ্গ জাপানী অনুবাদ, তাঁর বছরেকের পরিশ্রমের ফসল। এর আগে মহাশ্বেতা দেবীর "হাজার চুরাশির মা" (অনুবাদক: মাসামু কি ওওনিশি) এবং তারও আগে বিভূতিভূষণের "পথের পাঁচালি" (অনুবাদক: তামোৎসু নাগাই) বেরিয়েছে গ্রন্থাকারে। দাইজান বুনমেই নামে একটি প্রকাশন সংস্থা প্রায় পুরো রবীন্দ্রচর্চাবলীর অনুবাদ বার করেছে ১৪/১৫ খণ্ডে। কাঙ্ক্ষিত হিরো ওয়াতানাভে প্রমুখ ছাত্রবন্ধুদের মধ্যে আরও যঁারা বঙ্গসাহিত্যের নিরলস চর্চায় ব্যাপ্ত, তাঁদেরও কাছে উত্তম অনুবাদ প্রত্যাশিত। জাপানে বাংলাভাষাচর্চা আজ নিজগতিতেই চলমান।

এছাড়া, আমার পুরী বাংলা ভাষার ছাত্রী যুকা ওকুদা শান্তিনিকেতনে রবীন্দ্রসঙ্ঘীতে এম.এ. করে ফিরেছেন এই সম্প্রতি, অসাধারণ তাঁর কণ্ঠ। জাপানে লালিতা কেশরিয়ার মেয়ে মিনা কান শান্তিনিকেতন থেকেই শিখে এসেছেন নাচ। যুকা এবং মিনা কলকাতায়ও নৃত্যগীতানুষ্ঠানে অংশ নিয়েছে। আমরা টোকিওয় বাসবদেষ্ठा ও শ্যামা মঞ্চস্থ করলাম, তাতে নাচে জাপানী মেয়েরাও জামিল হয়েছিল। এই টোকিয়োতেই শ্রীমতী তোমোকো কাম্বে প্রতিবছর উদ্‌যাপন করে আসছেন রবীন্দ্রজয়ন্তী, জাপানী অনুবাদে রবীন্দ্রসঙ্ঘীত পরিবেশন যার অন্যতম আকর্ষণ। পুরোপুরি জাপানীদেরই আগ্রহে বছর দুই তিন আগে জাপানে আয়োজিত ভারতোৎসবে কর্তৃপক্ষকে প্রায় মাসতিনেকের সংস্থান রাখতে হয়েছিল রবীন্দ্রসঙ্ঘীত, নৃত্যনাট্য ইত্যাদির জন্য। এ-সময়ে টোকিয়োর সেইবু ডিপার্টমেন্ট স্টোরে রবীন্দ্রনাথের ছবির যে-প্রদর্শনীর আয়োজন হয় তার পরিকল্পনা এবং অঙ্গসজ্জা অবিচ্ছিন্ন।

এ-লেখা এখানে শেষ করতে পারলেই সুখী হতাম, কিন্তু আরও দু-একটি কথা যোগ করতে না-পারলে ছবিটা অসম্পূর্ণ থেকে যাবে। আমরা সবাই জানি, আমাদেরও মাতৃভাষারও যে উচ্চশিক্ষার মাধ্যম রূপে নির্বাচিত হবার অধিকার আছে, পরীক্ষার খাতায় রচনা লেখারই তাগিদে এ নিয়ে জীবনে বড়জোর একবার আমাদের ভাবিত হতে হয়। রাজকার্যেও এ-ভাষা অপাণ্ডক্লেয়া একমাএ সাহিত্য প্রসব করে এবং ময়দানে জ্বালাময়ী বক্তৃতার বাহন হয়েই বঙ্কিম-শরৎ-রবীন্দ্রনাথের ভাষা আজও টিকে আছে। যে-স্তরের চিন্তাভাবনা আজ বাংলায় সম্ভব, সেখানে পৌঁছিয়েও আত্মমর্যাদার দুস্তর সমুদ্রে কুটোটি অঁকড়ে প্রাণধারণের দৃষ্টান্ত আধুনিক ইতিহাসে কোনও ভাষারই ক্ষেত্রে চোখে পড়েনা। এসব কথা নিজেরা জানলে ক্ষতি ছিলনা, কিন্তু মুশকিল হয়েছে, আমার জাপানী ছাত্রেরা দীর্ঘকাল প্রবাস বরণ করে সচক্ষে আমাদের দেশকে দেখে এসে আমাদেরই সন্মুখভুক্ত জোনাক্লে খোদ পশ্চিমবঙ্গে বঙ্গবাণীর দুর্দশার কাহিনী। তদুপরি অসহায়ভাবে গলাধঃকরণ করতে হচ্ছে জাপানী কণ্ঠে বাংলা গান শ্রবণে হর্ষোৎফুল্ল বাঙালী সাংবাদিকের উক্তি, এমন গান নাকি আমাদের দেশেও কেউ গাইতে পারেনা! এহেন ন্যূতিতে স্বয়ং মহাদেবেরই মাথার ঠিক থাকেনা, তাই বিস্মিত হইনি যখন বছর কয় আগে জনৈক বঙ্গানুরাগী জাপানী মন্তব্য করেছিলেন: "ভবিষ্যতে রবীন্দ্রনাথের উপর গবেষণা করতে মানুষকে জাপানে আসতে হবে"।

এলেম নতুন দেশে  
সন্দীপ মাইতি

সন্ধ্যা পেরিয়ে রাত জমতে না জমতেই ভোয়। কিন্তু পেলনের মধ্যে তখনও আলো আঁধারির খেলা। স্ভাবসুলভ ছেলেমানুষির বশে জানালাটা খোলার চেষ্টা করতেই মিস্তি গলার নিষেধাড়া ভেসে আসে। তারপর আরও wine, আরও coke, আরও ঘুম, কিন্তু অনেক পরে চোখ খুলতেই দেখি অনেক অনেক দূরে অশৈ জলের শেষে সবুজ ঘাসের দেশ। জীবনানন্দের হাল ভাঙা নাবিক আমি নই, কিন্তু তেমনই অপলক নয়নে চেয়ে থাকি -- এই আমেরিকা না জানি কত বছর ধরে কত নারী পুরুষ কত রকম ভাবে আবিষ্কার করেছে তাদের এই স্বপ্নকে। কত বাসনা নিয়ে ছুটে এসেছে হাজারে হাজারে। আরও ভালোভাবে, আরও পরিপূর্ণভাবে খেঁচে থাকার তাগিদে, তা মেই হাইতির বিতারিত রেফিউজিই হোক বা চীন দেশের কোনও বিদ্রোহী অধ্যাপক। পলকের জন্য অবশ্য মনে পরে ইতিহাসের পাতাতেই তো কোথায় যেন লুকিয়ে আছে মেই অসহায় আফ্রিকানদের কথা; নিষ্ঠুর কলম্বাস পথ দেখানোর পর কাতারে কাতারে যখন শৈশববর্ণের ভীড় জমে তৈরী হচ্ছে Virginia-র কলোনি, তখন কত অসংখ্য প্রাণ বিসর্জন গেছে তাদের ক্রীতদাসের চাহিদা মেটাতে। জাহাজের ডেকের তলা থেকে লোহার শেকলে বন্ধ সারি সারি নির্বাক প্রাণ অপলক দৃষ্টিতে তাকিয়ে দেখেছে "এই আমেরিকা" -- তারপর কতবছর কেটে গেছে। এতো দিন পর আমিও ... "এলেম নতুন দেশে"।

এইসব আবোল তাবোল ভাষ্যে ভাষ্যেই কখন যেন পেলন নেমে গেছে, সান ফ্রানসিস্কো এয়ারপোর্ট, পৌঁছে গেছি আমি আমার স্বপ্নের দেশে। উচ্চশিক্ষা অর্জনের অভিপ্রায়ে, তবে মেটা বোধহয় নিছকই অজুহাত। আসলে বাঙালীর ভ্রমণ সিপাসা: আমার মধ্যে বোধহয় একটু বেশীই, তাই পড়াশুনার

BIJOYA GREETINGS

from

Dr. Sukumar Roy

অজুহাতে একটা মহাদেশ ঘুরে দেখব মন্দ কি? কলকাতায় থাকতে রবিবারের  
আনন্দবাজারে শীর্ষেন্দুবাবুর "বাঙালের আমেরিকা দর্শন" পড়ে মুখে হাসি ফুটত  
নিশ্চয়, কিন্তু কেমন জানি মনে হত, এটা অবিচার, একটা এতোবড় দেশের  
কতশত জাতির মানুষের সম্পর্কে, কলমের এক খোঁচায় কোনও শ্লেষাত্মক  
ইঙ্গিতে। কেবলই মনে হত লেখকের দৃষ্টিভঙ্গি নিতান্ত মায়োপিক। কল্পনার  
জগতে দেখতাম একদিন আমি নিজে গিয়ে আবিষ্কার করব আমার আমেরিকা এবং  
আমেরিকানদের। এই অগাস্ট ১৯৯৯ তারিখে যখন সান ফ্রানসিস্কে এয়ারপোর্ট  
থেকে বেরিয়ে ফ্রি-ওয়ে ধরে ঘোড়ার মতো ছুটছে আমাদের হলুদ রঙের cab --  
একখাঁক সোনালী চুলের আড়াল থেকে একটি কচি মুখ প্রথম বন্ধুত্বের হাত  
বাড়াল, গাড়ীর চালক। অবাক হয়ে জানতে চাইল এই ইনডিয়া দেশটা  
সত্যিই কতদূরে, কতফল লাগে আসতে, সেখানকার মানুষ কেমন, টুকিটাকি  
কত কি। নিশ্চিন্দপুরের অপূর মতো আমার মাথায়ও তখন অসংখ্য প্রশ্নের  
ভীড় জমেছে। আমার মুখ তখন জানালায় ঝাঁচে। দেখছি পড়ন্ত আলোয়  
দূর দিগন্তে ঝলমল করছে Golden Gate Bridge; সন্ধ্যা নামছে ক্যালিফোর্নিয়ার  
স্কুকে।

তারপর একঘণ্টা বেটে গেছে। বেঁচে থাকার লড়াই চালিয়ে একটা প্রাণহীন  
apartment building-এ একটু একটু করে সবুজের সঞ্চার করেছে আমি ও মৌ।  
কত মানুষের সাথে পরিচয় হয়েছে, বেঁথেছি হৃদয়ের মাঝে আরও কত সেতু।  
সুযোগ পেলেই বেরিয়ে পড়েছি দল বেঁধে নতুন কিছু দেখার ইচ্ছায়। হেসেছি,

*BEST WISHES*

**Dr Jagannath Das**

**WESTSHORE OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
ASSOCIATES, INC.**

**CAMPUS MEDICAL ARTS BUILDING  
29101 HEALTH CAMPUS DRIVE, SUITE 270  
WESTLAKE, OHIO 44145  
(216) 835-6164**



থেকেছি, গেয়েছি। পরিপূর্ণভাবে বেঁচে থেকেছি প্রত্যেকটা দিন। একটা একটা ছবিতে ভরে উঠেছে আমাদের ছবির অ্যালবাম। ঘরের কোণে লতানো গাছটা বেড়ে উঠে উঁকি দিয়েছে জানালার বাইরে। মহানন্দে আমরা ঘর বেঁধেছি ক্লীভল্যান্ডের এই সবচেয়ে আকর্ষণীয় ইউনিভার্সিটি সার্কেলে। বসন্তের শুরুতে কখনও বা গাড়ী নিয়ে পাড়ি দিয়েছি নায়্যাগা জলপ্রপাত দর্শনে, কখনও অ্যামিশ কাউন্টির প্যানকেক ফেস্টিভ্যালের। সংস্কৃতির আকর্ষণে খোলা আকাশের তলায় বসে শুনেছি ক্লীভল্যান্ড সিম্ফোনি পরিবেশিত চাইকভস্কির 1812। আবার সারারাত জেগে স্ল্যাটসের উন্মাদনায় গা ভাসিয়েছি।

আমি চিরদিন বিশ্বাস করতাম কোনও ভালো আমেরিকান বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়ার সুযোগ মে-কোনও ছাত্রের জীবনে একটা বড় ঘটনা, বড়ই উপভোগ্য এবং রোমাঞ্চকর। এখানে Case Western-এর ছাত্র রূপে এক বছর কাটিয়ে আমার সেই বিশ্বাস আরও দৃঢ় হয়েছে। এতো সাবলীল এখানকার গুরুশিষ্য সম্পর্ক, একে অপরের প্রতি এতো বিশ্বাস, কল্পনাতে পড়ার সুযোগ। কিন্তু একই সাথে উপলব্ধি করেছি আর এক সত্য। বাণিজ্যিক অনুপ্রেরণায় জন্ম নেয় এখানকার গবেষণার মূল ক্ষেত্র। তাই সারা অঙ্কে বিদ্যার বিভিন্ন উপাধি, গবেষণার বহু ফলাফলের মোহর লাগিয়ে নিত্য নতুন সাজে অপেক্ষমান এখানকার ছাত্রেরা। অনেকটা চৌরঙ্গীর মোড়ে দেহপশারিণীর মতো, বিক্রী করতে নিজেকে এমনই কোনও অধ্যাপকের কাছে যার কাছে অন্তত দুবেলায় পেটের ভাত নিশ্চিত। বিনিময়ে গবেষণা করতে হবে এমন কোনও বিষয়ের উপর যার মূল্য পূর্বেই নির্ধারিত NSF, NASA বা অনুরূপ কোনও সংস্থার মহামূল্যবান data bank-এ।

মাঝেমাঝে মনে হয়, কতটুকুই বা দেখলাম। চল্লিশ দশকের ডিপ্রেসানের ছবি E. L. Doctorow সাহেব আঁকলেন তাঁর বই "World's Fair"-এ।

কৃতজ্ঞতা  
স্মৃতি ও শুভেচ্ছা  
জনৈক

অনুপ, মিত্রা ও অসীম রায়

বর্ণবিশ্বেষী দক্ষিণে গোপন মানবিক ক্ষুদ্রের রূপ দিলেন Faulkner তাঁর "Sanctuary"-তে। ষাটের দশকের মধ্যে লেখা হল আমেরিকান dream-ভিত্তিক কথ নাটক, সময়ের স্রোতে হারিয়ে গেল J. F. K. আমেরিকা এখন নব্বুই-এর দশকে। TV-র পর্দা জুড়ে Clarence Thomas-এর কেকা অথবা Woody Allen-এর কেলেকারি। প্রাক্তন রাষ্ট্রপতির স্ত্রীর গোপন জীবন ভিত্তিক গল্পের বই দেশের চলতি বই সমূহের প্রথম সারিতে। হঠাৎ সবাই এখন সামাজিক জীবনে family values-এর আলোচনায় মুখর। এমন আমেরিকার স্বপ্ন তো আমি দেখিনি! তাহলে কি সত্যি সত্যি লুপ্ত হয়েছে সেইসব মানুষ, সেইসব চিন্তাধারা, যার উপর ভিত্তি করে বেড়ে উঠেছে আমেরিকা? কফি পান করতে করতে হাল্কা রসিকতার ফাঁকে বিদ্বানেরা বলে ওঠেন "ঝুঝবেনা ওসব, আসলে এ দেশটা একটা melting pot"। আমার মনে হয় তাই ঠিক। সোনার দেশে শেষ তিন দশকে বোধহয় এতো খাদ মিশেছে যে আজকের আমেরিকা পরিণত হয়েছে এক অন্তঃসারহীন জড় পদার্থে, যেখানে প্রাণ আছে কিন্তু মন নেই। কর্মব্যস্ত জীবনে ইঁদুর দৌড়ে নিঃশেষিত মানবজাতি এখন ঘুরে বেড়ায় শুধু একটু শান্তির খোঁজে। তাই সাধ হয় বাড়ী ফিরে যাই। যেখানে সমস্যা আছে, আছে মাছি মশা, আছে লোড শেডিং। আছে দৈনন্দিন জীবনে রাজনৈতিক পক্ষপাতিত্বের বিড়ম্বনা। আরও আছে ভ্যাপসা গরম, বাদুর-ঝোলা স্টেট বাস, আর অকল্পনীয় অরাজকতা। আমি তো এই সবের মধ্যেই বড় হয়েছি, ওতপ্রোতভাবে মিশে গেছি এইসব সমস্যার সাথে। তাই কেমন যেন এক লাগে এখনে। কোথায় পাব আমার স্বপ্নের দেশের খোঁজ? মন বলে, "হেথা নয়, হেথা নয়, অন্য কোনখানে"।

Season's Greetings  
to  
Bengali Cultural Society

*Expanded store with 20% more items*

- \* Complete Indian and Pakistani Quality Foods at low prices
- \* Largest selection of Hindi, Bengali, Tamil, Telegu, Punjabi, Malayalam Videos
- \* Large selection of Pakistani TV plays
- \* All kinds of Indian sweets
- \* Goat Meat and fresh vegetables available at all times
- \* Special 10% discount for students

## INDO AMERICAN FOODS

5131 Warrensville Center Road, Maple Heights, OH 44137

216/662-0072

Monday - Saturday : 12 Noon - 8 PM

Sunday: 12 Noon - 6 PM

Tuesday : Closed

Home Delivery Available

*Special Discount for Durga Puja*